

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiarygodne to Słowo:* Jeśli ktoś sięga** po biskupstwo,*** **** pragnie pięknej pracy.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Godne wiary* słowo: Jeśli ktoś (po) doglądanie** sięga, pięknego dzieła pożąda. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda

¹⁾ Wiarygodne to Słowo, πιστὸς ὁ λόγος : wyrażenie łączone z <x>610 2:15</x> (<x>610 3:1</x>L.). Jeśli przyjąć taki podział, to miałyby ono zn.: szczerze mówię – i zaznaczałoby, że rozstrzygnięcie Pawła jest zdroworozsądkowe, a nie ogólnie obowiązujące czy dogmatyczne.

²⁾ σὶ ἐγα, ὀρέγεται; ὀρέγω ozn. pragnienie czegoś (por. <x>650 11:16</x>), tęsknotę za czymś, pełne poświęcenia dążenie do czegoś (por. <x>610 6:10</x>), sięganie po coś.

³⁾ biskupstwo, ἐπισκοπή, tj. stanowisko doglądającego i nadzorującego rozwój, odwiedzającego powierzonych jego pieczy.

⁴⁾ <x>510 20:28</x>; <x>630 1:5</x>

⁵⁾ pragnie (...) pracy, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ, l. tęskni za pięknym dziełem.

⁶⁾ Inna grecka lekcja: "ludzkie".

⁷⁾ Wyraz ten przyjął znaczenie "biskupstwo".